



隔星期三見報

吸煙與健康委員會建議政府下年度大幅增加1倍煙稅，每包煙賣93元。香港確有必要大幅度增加煙稅，並大力打擊走私煙，促使更多煙民戒煙及預防青少年吸煙，以保障市民健康。

大幅增加煙稅對預防吸煙及鼓勵戒煙成效明顯，但煙草業界及其盟友往往以助長走私煙活動為借口大力反對。煙草業界的策略是高調宣傳加煙稅會助長走私煙活動，藉以降低政府煙稅政策的力度。但是，增加煙稅及加強走私刑罰，才是徹底解決走私煙的有效方法，不加煙稅並不會減少走私煙。

The Council on Smoking and Health (COSH) suggests that the government double tobacco tax in the coming fiscal year and bring the retail price of a pack of cigarettes up to HK\$93. Indeed, there is a need for Hong Kong to substantially raise the tax and vigorously combat the trade of illicit cigarettes. It will get more smokers to quit and prevent youngsters from taking up the habit, thereby protecting public health.

An extensive rise in the tax can effectively deter people from smoking and encourage addicts to quit. Yet the tobacco industry and their allies often strongly oppose the initiative on the pretext that it would fuel cigarette smuggling. Hoping to make the government scale down the policy, their tactic is to propagate in high-sounding language that a tax rise would increase illegal trade of contraband

加煙稅減煙民

Increased tobacco tax to make smokers quit



政府計劃增加煙稅，每包煙或售93元。資料圖片

cigarettes. But the fact remains that a higher tax and levy on smuggling are the most effective ways to root out illegal trade of tobacco; leaving the tax unchanged will not curb it.

Learning Point:

中文社評中提及政府應對吸煙問題的各種行動，包括打擊、預防、降低、解決、減少。可留意譯文中用到的不同英文字眼。

Combat 打擊、阻止壞的事件發生

Prevent/Deter somebody from doing something 預防/阻止某人做某事

Scale down 降低、縮減

Root out 解決、根除一些問題

Curb 減少、抑制

Practice

根據括號內的意思，運用上面的字詞，完成下列的句子：

1. Heavier tobacco tax can effectively _____ (阻止年輕人吸煙)
2. Many countries are trying their best to _____ (打擊恐怖主義)
3. It is nearly impossible to _____ (解決失業)
4. Severe punishment can _____ (防止人犯案)
5. The department wants to _____ (降低污染程度)
6. The government is taking measures to _____ (控制溫室氣體排放)

- Answers
1. prevent/deter young people from smoking
 2. combat terrorism
 3. root out unemployment
 4. deter/prevent people from committing crimes
 5. scale down the pollution levels
 6. curb greenhouse gas emissions

Translation and Learning Point by Tung-ming [tungming23@gmail.com]

祝你「跌跛腳」



隔星期三見報

岑皓軒 騎呢領隊

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國 Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬濤楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。

記得父母最愛的電影是音樂電影《The Sound of Music》，我自己則是看周星馳的電影長大的。不過現在的中學生就返回音樂電影的光景，歌舞式舞台電影又再大紅大紫！

相信許多人對於《High School Musical》(《HSM》)這一連三部的音樂劇並不陌生；從整個故事的情節(plot)、歌曲至舞蹈，全都貼近生活的。在《HSM》熱潮後，美國掀起一輪音樂劇熱潮，於是《Glee》以電視音樂劇(musical comedy-drama television series)的形式

拍攝、播出，並大受好評。

《HSM》在2006年1月20日發行，是迪士尼頻道(Disney Channel)最成功的原創電影。《HSM 2》和《HSM 3》分別於2007年、2008年上映；至於《Glee》則在2009年5月19日開始播出，直至現在已經播放至第六季(Season 6)。

wanna和gonna出現多「跌跛腳」反而幸運

在以上兩部音樂劇中，故事情節大多都是在校園中發生的，因此在對白方面，大多都會用美國人常用的字句，例如：wanna是want to的縮讀，而gonna是going to的縮讀。另外，有一些特別的英文諺語，例如：Break a leg是指演出成功。

原來Break a leg是舞台的行內術語，因為如果在演出前祝福演員Good luck，反而是不吉利的說話。所以個個都要講反話，說：Hey, break a leg! ...

這些日常生活用語在課本的很少會教授學生，而且在香港很多人都未必會聽得懂。但透過收看這些電影或電視，可以學習理解當中的外國文化，也可以讓自己多聽並習慣外國的口音。



逢星期三見報

口試談「尖Home」生字大考驗

筆者曾在中學任教，早前，其中一位學生向我求救，她說對英文模擬試的口試中的一道題目毫無頭緒。可是，讓她抓破頭皮的，竟然是一個最普通不過的「My Dream Home」(我夢想中的家)。

「家裡不是只有table、desk、lamp、bed、sofa、wall、door、floor、window嗎？要怎麼說？」她問道。

「就算只是window，不是也有落地玻璃的嗎？有圓形、方形、長方形啊！Floor也有木板跟瓷磚嘛。」我說。說罷，她才驚覺自己的生字有多貧乏。家裡有的、生活上會出現的，她都不會說；她會說的，原來就只局限在課本內出現的事物。這應該就是平日只顧「操試題」的副作用吧。

那麼，筆者會建議怎樣回答這道考題呢？

My dream home是幢獨立屋(house)，而不是一個單位(flat)，因為我想要一個花園(garden)。當然，後園(backyard)也不錯，而且，獨立屋通常較大(spacious)，方便我飼養很多寵物。家的地點(location)和周圍(surroundings)亦相當重要，相比起市區(town)，我較喜歡寧靜的郊區(outskirts of town/countryside)。至於家中的室內設計(interior design)，我會盡量簡約，因為簡單的佈置(decoration)更能突出掛在牆上的水彩畫(watercolor paintings)。另外，每個客廳(living room)和睡房-bedroom)要配以大大的落地玻璃窗(floor-to-ceiling windows)，這樣才可以把屋外的景致(view)和陽光(day light)收進屋內，讓心靈鬆弛(relax)一下，並帶來恬靜(serenity)。

「夢中的家」顯個性 購物網學生字

家裡的最重要一環，當然是睡房了。香港生活環

境狹窄，「碌架床」(bunk bed)、沙發床(sofa bed)、單人床(single bed)、下面騰空當書桌(desk)及衣櫥(closet)的高架床(loft bed)，我全都睡過；我夢想中的睡床，其實是甚有古典氣質的四根柱大床(four-poster bed)，想像一下沿着大床的床架(bedframe)掛上漂亮的丁香色帷幔(lilac curtains)，是多麼的漂亮啊！我夢想中的家可反映我的個性(represents my characters)，還有崇尚自然的精神世界(spiritual world)。

其實「My Dream Home」這個話題，確實有無限的延伸性，所有的傢具、設計、風格等等實在不能盡錄。大家想遇到任何題目也得心應手的話，平日應該偶爾把自己從「操試卷」中抽離，多接觸世界上不同的資訊，免得自己成為了高分的井底蛙。只要本着學習的心態，購物網站也可以是大家認識英文生字的好渠道啊！

Glossary:

後園	backyard (N.)
大/有空間感	spacious (Adj.)
周圍	surroundings (N.)
郊區	outskirts (N./ countryside (N.))
佈置	decoration (N.)
客廳	living room (N.)
落地玻璃窗	floor-to-ceiling windows (N.)
碌架床	bunk bed (N.)
衣櫥	closet (N.)
高架床	loft bed (N.)

香港專業進修學校 語言傳意學部 講師廖尹彤、楊欣欣 網址：www.hkct.edu.hk/ 聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk



隔星期三見報

綿羊山羊有好壞？

Lina CHU [linachu88@gmail.com]

農曆新年快到了，下一年是羊年，特別說一些與羊有關的用語。

「羊」的英文有不同詞彙，有ram公羊、ewe母羊、lamb羔羊等等。我們最常見也最常用的當然是sheep和goat，但這兩個字所指的羊其實有所不同。

Sheep (眾數也是sheep) 說的是綿羊，有長長柔軟的羊毛，體形較大而渾圓，羊毛可用作衣物材料，故名綿羊。常被他人飼養，比較合群和溫馴。

Goat (眾數是goats) 說的是山羊，羊毛較硬，體形較瘦削，能在山崖走動，故名山羊，個性較為獨立。人們一般飼養山羊作食用。

英文有說separate/ sort out the sheep from the goats，表面的意思是「把綿羊和山羊分開」，實際的意思是要明辨人有優劣之分，用某種辦法在人群中把好的、有用的、有天分的人、壞的、沒用的、愚昧的人分開，就是這個諺語的真正意義。

好壞是比喻 非一竹篙打一船人

這說法源自《聖經》。馬太福音25章32、33節說道，眾人聚集在耶穌面前，「祂要把他們分別出來，好像牧羊人分別綿羊、山羊一般。把綿羊置在右邊，山羊在左邊。」

綿羊性格比較溫馴，故此用以比喻好人。山羊則性格較硬，有鬥爭的衝動，就用以比喻壞人、惡人。耶穌右邊是受喜愛的一方，左邊則是受冷落的一方。總括而言，separate the sheep from the goats就是把好的與壞的分隔開，在眾人

裡面去蕪存菁。

One important function of exams is to separate the sheep from the goats.

考試其中一個重要功用是分辨考生的優劣。

The final stage of the race may be rather tough for the participants, but it can sort out the sheep from the goats.

這項賽事的最終回合對參賽者來說或許頗為艱巨，但這是判定優勝劣敗的方法。

The test was so easy that it couldn't really separate the sheep from the goats.

這次測驗太淺顯了，不能真的鑑定各人成績，分出優劣。

其實不論綿羊或山羊，當中有好也有壞。不能說綿羊就是好，山羊就是壞，只是打個譬喻而已。因此，羊年有人說是Year of the Sheep，亦有人說是Year of the Goat。二者皆好，不必介意。

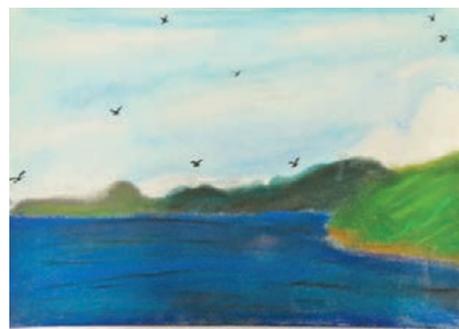


綿羊和山羊都有好壞，諺語只是比喻而已。網上圖片



隔星期三見報

全港青少年繪畫日



學生姓名：林穎彤 年齡：15 學校：St. Stephen's College 作品介紹：這是一幅以天和海為主的風景畫，以油粉彩為媒介，簡單的構圖，加上一群小鳥的點綴下，令人很想那裡一遊，欣賞那裡的風景。

資料提供：藝育菁英

港大附屬學院 高級講師鍾明慧博士



隔星期三見報

「葡萄」變動詞 潮語「講呢啲」

潮語，即潮流用語，為時下有趣的語言現象，在香港網路媒體的使用非常普遍，甚至逾千個中文潮語收入了牛津大學出版社出版的《英漢、漢英雙向詞典》中；可見潮語獲得大眾的認受，能有效地、精準地表達思想內容，多富新鮮感、幽默感，具有獨特的表意效果。多數的潮語研究着重語義的解讀，其實從語言單位也可以窺探出潮語的一些發展趨勢。

多和字面意義不同 有社會文化背景

根據現代漢語的語法專書所載，漢語的語法單位分為五級：語素、詞、詞組、句子和句群。潮語的「語」是指語詞，即詞和詞組。詞由語素構成，是比語素高一級的語言單位，是語言裡能夠獨立運用的最小的語音語義結合體，能夠獨立地、自由地用來造句(充當各種句子成

分)，有比較完整、固定的語音形式，且有特定的意義(意義比較獨立、完整，一般不是各個語素意義的簡單相加)。潮語中，詞的例子以名詞佔大比數，當中的構詞結構多為偏正(定中)結構，如「港女」、「虎媽」、「宅男」、「房奴」、「土豪」，它們的語義不是字面意義，具有特定的含義，多結合獨特的社會文化背景。

潮語的詞組例子也有不少。詞組是詞與詞組合而成句子的單位，詞與詞組合為詞與詞相加(詞組意義一般是詞義的總和)，有以表示程度的副詞，配以動詞，構成的偏正結構(狀中)的詞組例子，如「激(平)」、「怒(喊)」、「喪(跑)」。動賓結構的詞組例子有「有洋蔥」、「講呢啲」。至於詞類活用的詞組例子，人們把名詞(水果：葡萄)作動詞(妒忌)用，如「葡萄中」、「葡萄人」。

融入現有表達形式 或收入詞典

值得留意的是，現時的潮語不限於詞或詞組，有的甚至是句子(句子是由詞或詞組構成，有一個語調，表達一個相對完整意思的獨立單位)，如陳述句「倒抽一口涼氣。」和疑問句，如「傻的嗎？」另外，不少潮語富有很強的造句能力，如「……不是夢」、「識揀，一定揀……。」和「……是常識吧！」。

總的來說，潮語的發展因網路媒體的普及而一日千里。使用的語言單位，由詞和詞組，發展成更多的「潮句」。語言單位的變化，不但沒有減少其使用頻率，反而令語言使用者更樂於把想表達的思想內容，套入固定的語言表達中。當人們愈來愈喜歡使用相關的潮流語句，其認受性也相對提高，收入規範詞典中也指日可待。

港大附屬學院 高級講師鍾明慧博士

